

وحدة الأديان في تناوحت الأرواح لابن عربي

(دراسة تحليلية سيمائية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
بجكجاكرتا لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في اللغة العربية وأدبها

وضع

جيلاني حمزة

رقم: ٠٠١١٠٣٣٨

شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب
بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جكجاكرتا

٢٠٠٥

NOTA DINAS PEMBIMBING

Jogjakarta, 20 Desember 2005

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab

UIN Sunan Kalijaga

di Jogjakarta

Assalamu'alaikum wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Jaelani Hamzah

NIM : 00 11 0 3 3 8

Fak. / Jur. : Adab / BSA

Judul Skripsi : وحدة الأديان في ترجمان الاشوق لابن عربي

(دراسة تحليلية سيميائية)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggung jawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum wr. wb.

Pembimbing,

(.....)

NIP : 150



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

وحدة الأديان في تناوحت الأرواح لابن عربي

(دراسة تحليلية سيمائية)


Diajukan Oleh :

Nama : JAELANI HAMZAH
N I M : 00110338
Program : Sarjana Strata I
Jurusan : B S A


telah dimunaqasyahkan pada hari **Jum'at, 23 Desember 2005** dengan nilai : **B+** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

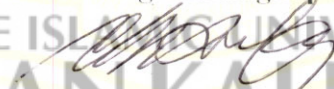
Ketua Sidang


Dr. Alwan Khoiri, M.A.
NIP 150235858


Sekretaris Sidang


Dwi Margo Yuwono, M.Hum
NIP 150368329


Pembimbing/Merangkap Penguji


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji


Drs. Khairen Nahdiyyin, M.A
NIP 150260363

Penguji II


Drs. Musthofa
NIP 150260460

Yogyakarta, 2 Februari 2006, Jam 02:12 PM

Dekan Fakultas Adab




Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP 150178235

ABSTRAKSI

Abstraksi ini memaparkan sekelumit masalah yang akan dikaji dalam skripsi. Judul yang diajukan perihal *Wahdatul Adhyan*, sebuah faham hasil cipta Ibnu Arabi yang tertuang dalam antologi puisinya *Turjuman Al-Asywaq*, buah ilham dari kekagumannya pada seorang gadis jelita (*shopia aeterna*) sebagai *teopany figure*, hingga banyak penudingan bahwa karya itu mengarah pada sensualitas.

Ibnu Arabi terlahir sebagai sosok yang unik dalam mengeksplorasi gagasannya secara kontemplatif dan rasional demonstratif, tentang hakekat ketuhanan dan jagad raya, sehingga menghentak dan membuat gusar orang-orang yang tidak sepaham dengannya. Tokoh kelahiran Spanyol inilah yang menggegerkan dunia Islam, khususnya para ahli fikih dan kalam –segenap pengikut eksoteris- yang kukuh mempertahankan dogma harfiyah. Tidak bisa disangkal bila kehebohan yang tercipta, setelah dia melontarkan faham *Wahdatul Wujud* atas pandangan imanen. Faham ini sangat kontras secara fundamental seandainya disejajarkan dengan kalangan pemacu transendental. Faktor inilah yang mengakibatkan tercetusnya gelar murtad yang dilontarkan "musuh-musuhnya". Bagi pengikutnya dia adalah guru besar (*Syakh al-Akbar, Doctor Maximus*), perannya menjadi sosok penghidup agama (*Muhyiddin*).

Kemunculan gagasannya tidak hasil kontemplatif belaka selayaknya beberapa sufi suni yang mengupas kandungan al-Qur'an-Hadits sebagai pijakan utama konsep ajaran tasawuf. Dia habiskan masa mudanya dengan melalang buana melacak para gnosis ('Arifin) dan menyerap berbagai ajaran hingga kajian filsafat, yang pada akhirnya menjadi ciri khas pada ajaran-ajarannya yang lebih cenderung pada tasawuf-falsafi. Pada pengkajian filsafat dia lebih bersandar pada pemikiran-pemikiran Plato, sampai dia mendapat gelar putra Plato (*Ibn Aflatun*).

Konsep *Wahdatul Wujud* yang mencakup didalamnya berupa *Wahdatul Adhyan*, sebagai kawasan esoterik merupakan hasil cemerlang jerih payah Ibn Arabi. Banyak yang menuding bahwa dia condong pantheistik. Pada kajian *Wahdatul Adhyan* dia mempertegas tentang arah vertikal dalam menilai agama-agama langit, berbeda dengan arah penggalian horizontal yang literer-dogmatis, nampak adanya pertentangan dan jauhnya titik temu. Wajar seandainya banyak yang mengomentari watak sinkretisme dalam penggalian nilai-nilai agama yang diyakininya.

Sebagai pembedah kumpulan puisi yang bertema *Wahdatul Adhyan*, pengkaji menggunakan pendekatan semiotik Michael Riffaterre dengan acuan yang ada dalam buku *semiotic of poetry* yang memuat empat langkah. *Pertama, pembacaan heuristik*. Pembacaan disini berdasarkan struktur kebahasaannya, guna memperjelas arti seandainya perlu diberi sisipan kata atau sinonim kata-katanya ditaruh dalam kurung. *Kedua, pembacaan hermeneutik dan retroaktif*. Pembacaan ini berdasarkan konvensi-konvensi sastra menurut sistem semiotik tingkat kedua. Konvensi sastra yang memberi makna itu diantaranya konvensi ketidaklangsungan ucapan (ekspresi) sastra, yang disebabkan karena penggantian arti (*displacing of meaning*) berupa penggunaan metafor dan metonimi, penyimpangan arti (*distorsing of meaning*) yang disebabkan oleh ambiguitas, kontradiksi dan nonsens dan penciptaan arti (*creating of meaning*) yang dikarenakan oleh pemanfaatan bentuk visual. *Ketiga, mengupas tema dan masalahnya dengan mencari matrik, model dan varian*. *Keempat, pembacaan intertekstual atau hipogram*. Karena karya sastra merupakan transformasi teks lain yang menjadi latar belakang penciptaan, maka perlu sekali penggalian teks lain sebagai hipogramnya. Teks yang dimaksud bukan hanya sekedar teks tertulis dan lisan, namun mempunyai pengertian yang lebih luas, yakni dunia dan alam semesta.

الشعار

ليس شيء من الإنسان، وهو مكان المأساة والسعادة، ومكان الجمال
وموسيقى تلاعبه يد الإله. وظل الحبيب ينجر منه عن طر الورد، مما
كانت اليد تمسك الشوك العاد، ولما كان الحبيب يتلمس الدنيا،

فالعقل مقطوع مشنوق



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA والإهداء
YOGYAKARTA

إلى محمد الذي خلق الله هذا العالم من نوره
إلى الوالدين المحبوبين وأصحاب الحقوق الواجبات عليّ
إلى إخواني وأخواتي المحسنين الأعزاء وجميع زملائي في الله
إلى المحبين الذين يرففون أجنحة نورهم وعلى الأخص إلى من يلهمني في خيالي
الإبتكاري

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الواحد القهار، العزيز الغفار، مقدر الاقدار، بيده خير حياتي ومماتي وهو على كل شيء قدير. ثم الصلاة والسلام على من لا نبي بعده، مشكاة الأنوار الأممي مادام جرى به القلم وعلي آله وأصحابه ومن تبعهم بإحسان.

اما بعد: هذا ما يسر الله لي أن أقدم لحضراتكم من البحث وندعو الله عزوجل أن يجعل هذا البحث خالصا لوجه الله الكريم ويطيب لي في هذه المناسبة بإتمام كتابة هذا البحث أودّ أن أقدم شكري وتقديري البالغ إلى من له الفضل و المساعدة في إعداد هذا البحث تحت العنوان " وحدة الأديان في ترجمان الاشوق لابن عربي، دراسة تحليلية سيمائية"

إن انجاز هذا البحث-أعتقد-متوقفة علي عون الله وأهداف الباحث مع مرور الزمان المستغرق في جهد وبذل بمساعدة ذوي العلوم. وأخصّ بذكرهم احتراماً وتعظيماً لهم منّي فيما يلي:

١. فضيلة الأستاذ دكتور اندوس شاكر آل كعميد لكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.
٢. فضيلة الأستاذ بحروم بونيامين الماجستير كمشرف هذا البحث.
٣. فضيلة الأساتيد والأساتذة وعلى الموظفين والموظفات المخلصين في شعبة اللغة العربية وأدبها.
٤. وعلى أصدقائي الذين يساعدونني في إتمام هذا البحث.

٥. وعلى جميع من ساهموا وساعدوا مباشرة كان أو غير مباشرة في إتمام هذا البحث. وجعل الله لي ولهم السهولة والسلامة في الدنيا والآخرة، أمين يا مجيب السائلين.

يوجياكرتا، ٩ ديسمبر ٢٠٠٥

الباحث

جيلاني حمزة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المحتويات

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	رسالة المشرف
ج.....	صفحة الموافقة
د.....	التجريد
و.....	الشعار والإهداء
ز.....	كلمة الشكر والتقدير
ط.....	فهرس البحث
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. تحديد البحث
٥.....	د . منهج البحث
٥.....	ج. أغرض البحث وفوائده
٧.....	هـ. الإطار النظري
٩.....	و. التحقيق المكتبي
١٠.....	ز. نظام البحث
١١.....	الباب الثاني : السيمائية
١١.....	ا . التعريف عن السيمائية.
١٧.....	ب . السيمائية عند ريفاتير.

الباب الثالث : ابن عربي وآثاره

أ. ترجمة حياته..... ٢٤

ب. مؤلفات ابن عربي..... ٣٣

الباب الرابع : وحدة الأديان في ترجمان الاشوق لابن عربي،

دراسة تحليلية سيمائية ٤١

أ. قراءة هيرستكية او التعبير غير مباشر..... ٤٢

ب. تفصل متري والنموذج والتفاوت ٤٤

د. قراءة الهيرمنيكية..... ٤٥

هـ. الهيفوغرام..... ٥٦

الباب الخامس: الخلاصة ٦٠

مصادر البحث..... ٦٢



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

إن العمل الأدبي عمل فني يعطى المعنى للواقع . و كان ظهور الشعر كظهور سائر الأعمال الأدبية الأخرى التي تميل إلى إعطاء المعنى كنتيجة عمل الأديب في تأمل الوقائع حوله ويرجع إلى تصنيع تتعلق بالجمال، وحسن الخلق ، والتأمل، حتى لا يعجبك إذا كانت الموضوعات الظاهرة تتعلق بوجوه حياة الناس. وكان العمل الأدبي، أيضا، وسيلة حسنة في تعبير قلق الأدباء . وكان الأخبار فيه تمكن أن تكذب، والمكان يمكن أن يقطع ، ولكن الحق للأدب. وعلى هذا، قال Seno Gumira : "إذا كانت الأخبار تنهى فالأدب يجب أن يتكلم".^١

يعبر كذلك إن الأديب كان في تعبير أعماله لا يعبره إلا من حول منطقته فقط، ولكن من العاطفة التي تتأثر إلى فكره وقلبه ، حتى تجعل الحس الذي ينهض، ويتمكن الكلمة المعبرة حتى صارت الكلام الذي يصلح أن يسمى بالعمل الأدبي. وكل هذا يقصد به لافتح الآفاق على الأفكار وتفسير على الواقع الحيوية،^٢ والأديب يعبر كل المحسوس الذي يفكره و يخيله، باللغة التي لها تفاسير، وكثير المشترك ، واللامعقول، لأن اللغة تجعل الوسيلة الخاصة

Jhumpa Lahiri, *Benua Ketiga dan Terakhir*, Catatan Penerbit (Yogyakarta: Jalasutrs, .^١

٢٠٠٢), hlm, ١٨

Jakob Sumarjono dan Saini Km, *Apresiasi Kesusastraan*, Cet v, (Jakarta: PT. .^٢

Gramedia, ١٩٩٧), hlm ٢٥

في تبداع العمل الأدبي ، وتستعمل كآلة خاصة لتعبير ماخطر في خيال الأديب الذي يسبب إلى تمييز استعمال اللغة في فن من الفنون الأدبية.^٣

إن اللغة كوسيلة من وسائل الأدب لها معنى ، و نظام ، و اتفاق. ويختلف الأدب من الفن الآخر ، مثل فن الموسيقى، وفن الرسم، و كانت وسيلتهما تختلفان منه . وكانت وسيلة فن الرسم الدهان أو لون، وفن الموسيقى الصوت، وليس لهما معنى كمادة. أما اللغة مادة تتعلق بالأدب، فتملك النظام والاتفاق اللذان تستعملهما اللغة، وهو يسمى بنظام السمائية الثانوية (second order semiotic).^٤ وهذا البيان يتعلق بالمنهج الذي يختاره الباحث، هو السمائية الثانوية ، يعني قراءة هرمينيتكية.

أما الموضوع الذي سيبحثه الباحث فهو تناوحت الأرواح لابن عربي الذي يوجد في ديوانه تحت العنوان "ترجمان الأشواق"، وركز البحث في موضوع "وحدة الأديان." ولماذا يختار الباحث الشعر في هذا البحث، وخاصة في الشعر لابن عربي؟ ما مميزاته؟ ثم لماذا يركز الباحث إلى الموضوع "وحدة الأديان"؟

إن المشكلة في فهم الشعر لا تعرض القراءة عن الأدب. بل يحاولون أن يقرءونه بالجهد ، كما يجربه الباحث. و "ترجمان الأشواق" لابن عربي هو ديوان الشعر الصوفي الفلسفي، و يحتل فيه الموضوع "وحدة الأديان"، هو مذهب الذي يعتمد على أن حق أديان السماء الذي نزله الرب على رسوله، سواء كان يذكره في كتاب الوحي أم لا. مهما كان من ناحية الشرعي ليس

Rahmat Djoko Pradopo, *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*, Cet II, (Yogyakarta: Gadjah .^٣

Mada University Press, ٢٠٠٣), hlm ٣٥

Rahmat Djoko Pradopo, *Metodologi Penelitian Sastra*, (Yogyakarta, Hanandita Graha .^٤

Widia, ٢٠٠١), ٧٢

لها اتفاق بل قد خالف فيها، ولكن من الناحية الحقيقية لها اتفاق في المادة الأساسية، وهي الحق. لأن ظاهرية البعد الخارجي من الدين العظيم يسلك المنهج الرسمي-الشرعي-، وأما البعد الروحي يميل إلى درجة العارف، الذي يجعل الإيمان في نفس معتنقيه، كما قال ابن عربي: "الرب خلقه الإيمان".

أما المميزات التي دافعت الباحث لبحثه يمكن أن يبحث في تعاليم ابن عربي الشامل في أبيات شعره بحثا دقيقا، مهما كان كثير من العلماء قد ردوها. و أما الأسباب التي تدفع الباحث لأن يختار كتاب "ترجمان الأشواق" والأخص تناوحت الأرواح- على الرغم أن أكثر كتب ابن عربي لها تعاليم دقيقة - :

أولا، إن هذا الكتاب كتاب مشهور. و كان كثير من الباحثين يدرسونه، حتى المستشرقون متأثرين بتعليمه التوحيدي الفلسفي والصوفي، ومنهم William C. Chittick dan Reynold A. Nicholson .

ثانيا، إن الأدباء والباحثين الذين يبحثون هذا الكتاب لايزيدون إلا العجب بفكرته الجديدة. وهذا الكتاب ليس كسائر أعمال الأديب العادية على سبيل العموم، ولكن هو عمل من يد الخالق الذي يصور في قلب ابن عربي يصل إلى نهج الدقيق الحسي، حتى سكب الإلهام في سطور أبيات الشعر الجميلة الدقيقة الحقيقية الخالفة.

ثالثا، إن رواية تأليف "ترجمان الأشواق" قد عجبه كثير من الباحثين عجا ظاهريا. حتى لا عجب إذا ظهر كثير من الدعوات على أنه قد بدع الشعر الحبي الباطني يوجه إلى مذهب الحسي.

رابعاً، إن في "تناوحت الأرواح" موضوع "وحدة الأديان" وهو موضوع اجتماعي، ومتضمني، وتعددية. وعلى وجه آخر أن الشعر عمل أدبي يحتمل الفكرة وروح زمانه.^٥

وذلك أساس أول في اختيار المنهج الصحيح. ولأن يمكن فهم معنى النص الدقيق، يوزن على أن العمل الأدبي نظام الدال الذي له معنى، و يستعمل الباحث النظرية السمائية على رأي Michael Riffaterre في كتابه *Semiotics of Poetry*، وتهم هذه النظرية أربعة أنواع هام، وهي: إن الشعر صورة غير مباشرة، وقراءة هيورستيكية *heuristik*، وهرمينتيكية أو *retroaktif*، ومترى والنموذج و التفاوت، و هيفوغرام *hipogram*.^٦

ب. تحديد البحث

ويحدد الباحث هذا البحث إلى البحث المعين. واعلم على أن موضوع وحدة الأديان الذي كمرکز هذا البحث نوع من مفهوم وحدة الوجود. وهو مفهوم كلي، حيث لا ينطلق كل المفاهيم إلا من هذا المفهوم.^٧ وعلى الرغم أن لترجمان الأشواق كثير من المواضيع، ولكن الباحث أثر على موضوع وحدة الأديان، لأنه نتيجة من بذل جهد ابن عربي في البحث عن الحقيقة

^٥ Rahmat Djoko Pradopo, *Pengkajian Puisi*, cet. VIII (Yogyakarta: Gajah Mada

Universitiy Press, ٢٠٠١), hlm ١٢٥

^٦ Rahmat Djoko Pradopo, *Semiotika: Teori, Metode dan Penerapannya dalam*

Pemaknaan Sastra (Yogyakarta: Pertemuan Ilmiah Bahasa dan Sastra Indonesia (PIBSI) ke XX se DIY dan Jeteng, ١٩٩٨) hlm ٣

^٧ Ibnu Arabi, *Fushus al-Hikam: Mutiara Hikmah* ٢٧ Nabi (Yogyakarta: Islamika, ٢٠٠٤).

الكلية. وبعد أن يعين البحث، حدد الباحث المركز في التحليل البحثي و هي فيما يلي:

١. كيف استعمال الأسلوب في شعر ابن عربي، حيث كان "ترجمان الأشواق" والأخص في تناوحت الأرواح كعمل أدبي يليق أن يُبحث؟
٢. ماذا تأثير رواية عربي في أحوال الاجتماع، مثل زمان، والفكرة، والنظرة العالم في عصره؟
٣. ما معنى وحدة الأديان في "تناوحت الأرواح"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

وغرض هذا البحث مملوء بما يتعلق بانتشار العلم، والأدب . ورأى الباحث أن هذا الغرض مهمة جدا. وأما الأغراض في هذا البحث فهي:

١. تطبيق نظرية سمائية في تناوحت الأرواح لابن عربي
٢. تفسير المعنى المحمول في موضوع وحدة الأديان في نظام الدلالة الموجود
٣. تقدير عمل أدبي لابن عربي يزيد خزانة علم الأدب.

د. منهج البحث

البحث العلمية في عماله لا ينطلق من آلة التي تستعمل لبحث الموضوع المبحوث، ومنهج البحث الذي يختاره الباحث في هذا البحث هو منهج السمائية، ويقدم الباحث الأمور الآتية لوضوح منهج البحث فيما يأتي:

١. نوع البحث

هذا البحث بحث مكتبي، هو البحث الذي يستعمل مصدر الكتب، هو البيانات، أساسية كانت أم ثانوية.

٢. مصدر البيانات

أما البيانات التي تجعل المراجع في هذا البحث كتاب الذي يبين رواية ابن عربي، وأعماله، والبحث الذي يتعلق بوحدة الأديان، اختصاراً، إن المصادر التي تستعمل في هذا البحث هي:

أ. البيان الأساسي، هو ترجمان الأشواق

ب. البيانات الثانوية، هي كتب التي تتعلق بالبحث المعين، يعني كتب التي تتعلق بشديدا بالمنهج المعين.

٣. التحليل

في هذا الفصل، حلل الباحث بمنهج الاستقرائي، هو جمع البيانات الموجودة ثم حلل حتى نيل التلخيص.

٤. منهج البحث

أما منهج البحث في هذا البحث الذي يستعمل منهج السمائية، هو علم يبحث في العلامات وما يتعلق بها، مثل نظام العلامة وعمل في استعمال العلامة.^٨

^٨ Aart Van Zoest, *Semiotik Tentang Tanda-tanda, Cara kerjanya dan Apa yang Kita*

Lakukan Dengannya, (Jakarta: Sumber Agung, ١٩٩٨), hlm ١

هـ. الإطار النظري

يستعمل هذا البحث المنهج السمائي. ومن رواد هذا المنهج هو عالم اللغة Ferdinand de Saussure (١٨٥٧-١٩١٣) الذي يعتبر مؤسساً له، والفيلسوف Charles Sander Peirce (١٨٣٩-١٩١٤). وهما لا يعيشان في عصر واحد، بل يعيش كل منهما في عصر مختلف حيث لا يلتقيان بينهما.^٩ وأما النظرية السمائية التي سيستعملها الباحث فهي النظرية السمائية التي يقدمها Michael Riffaterre الذي يقول: إن السمائية سواء تساوي مع "Poststrukturalisme". إذا تأمل المعنى تأملاً بنائياً ترمزه اللفظ فحسب، فلم يستطيع اللفظ أن يحمل حقيقة المعنى. وذلك لأن في اللغة مشكلة خطيرة، و أن حقيقة المعنى خارج المعنى كثير، أو بعبارة أخرى أن المعنى لا يظهر بدلالة بنائه.^{١٠} فينبغي علينا أن نفهم معنى النص الأدبي كاملة، حتى في خارجه. و قال Michael Riffaterre في كتابه *Semiotics of Poetry* عن الفصول في تفسير العمل الأدبي وبحثه فيما يلي:

١. المعنى الإتفاقي غير مباشر، هو الشيء في معنى آخر. وأسباب تعبير

غير مباشر هي:^{١١}

أ. نقل المعنى (*displacing of meaning*)

ب. تحريف المعنى (*distorsing of meaning*)

ج. إبتداع المعنى (*creating of mening*)

^٩ Rahmat Djoko Pradopo, *Metodologi Penelitian Sastra* (Yogyakarta: PT Hanandita

Graha Widya, ٢٠٠١), hlm ٧١

^{١٠} Zainuddin Fananre, *Telaah Sastra*, (Surakarta: Muhammadiyah University Press,

٢٠٠١), hal. ١٤٤

^{١١} Michael Riffaterre, *Semiotik Of Poetry*, (Bloomington: Indiana University Press), hal. ١-٢

٢. القراءة الهيوريستيكية والهرمينيوتيكية

وفي هذه القراءة، يقرأ النص على أساس القواعد اللغوية اللازمة، والصرف، والنحو، والدلالة. والقراءة الهيوريستيكية هي نظام سمائي في درجة الأولى (*first order semiotics*)، ثم قرأ مرة ثانية لتفسير، هو القراءة التي تتبع إلى النظام في الدرجة الثانية (*second order semiotics*)

٣. متري والنموذج والتفاوت

إن البحث عن متري والنموذج والتفاوت في الإنتاج الأدبي فصل لتوضيح المعنى، حتى يبرز الموضوع الذي يحتمل فيه. و متري هي مفتاح الكلمة، و هي الكلمة، أو مجموعة الكلمة، أو فصول الكلمة أو كلمة قصيرة. و متري توجه إلى الموضوع. إذ ليست متري موضوعاً، و لكن إذا وجدت متري فكشف الموضوع سهل.

وفائدة متري كهيفوغرام الداخل الذي تحوّل إلى النموذج، وهو الكناية. و متري والنموذج يحولان إلى التفاوت. والتفاوت تحول النموذج في كل الدال: الشطر أو الأبيات، بل في فصول الخيال (الفقرة، والباب وهو الخطاب). والتفاوت مشكلة من متري والنموذج، وهذه التفاوت يستطيع أن يركز أو مجرد موضوع إنتاج الأدبي.^{١٢}

٤. الهيفوغرام

الهيفوغرام هو نظام الدال، وفيه عبارة واحدة على الأقل ، والهيفوغرام والنص سواء بينهما. الهيفوغرام يحول إلى النص الجديد، إذاً كان نص

^{١٢} Rahmat Djoko Pradopo, *Semiotik: Teori, Metode dan Penerapannya dalam Pemaknaan Sastra* (Yogyakarta: Pertemuan Ilmiah Bahasa dan Sastra Indonesia (PIBSI), Ke-XX Se-DIY dan Jawa Tengah, ١٩٩٨), hlm ٤

هيفوغرام نص التحول. والنص التحول إصغاء من نص الهيفوغرام. وتراث النص الداخلي الذي يلزم في هذه العلاقة، والنص له علاقة بالنص الآخر ووجود المماثلة.^{١٣} وذهبت جوليا كريستيفا Julia Kristiva ، أن هذا العالم نص. إذاً كان النص ليس الكتابة، واللغة، أو الحكاية الشفوية فحسب ، و إنما يشمل النص أيضا على المجتمع، والعادة، والنظام ، حتى مواد العالم، كالماء، والحجر، والشجرة.

إذا كان النص الأدبي يمكن أن يفهم فهما كاملا بتطبيق تلك العناصر التفسيرية التي سبقت ذكرها، ونظرية السمائية لرفاتير Riffetare، من باب الأول، تكمل بفصل الرابع، وهو هيفوغرام.

و. التحقيق المكتبي

كان كتاب ترجمان الأشواق لم يدرسه أحد بعد ، على الرغم من أن في قسم اللغة العربية وأدبها كثير من البحوث والرسالة الأدبية التي تبحث العمل الأدبي مستخدما النظرية السمائية، ومنها مثلا الرسالة لنور هيدا فتريباني التي تستخدم نظرية رفاتير في الأقصوصة ، والرسالة لفخر الدين الذي يبحث في الشعر لإيليا أبو ماضي، والرسالة لمحمد مقداد تحت العنوان : الحب في قصيدة البردة للبوصيري (دراسة سمائية) ، والرسالة لنفيسة تحت الموضوع " القومية في قصيدة العروبة لعلي الجارم (دراسة سمائية).

وتلك البحوث على رغم من أن تستخدم نظرية السمائية، ولكنها يخالف في البحث الذي سيبحثه الباحث. نعم، كان مساوية في المنهاج،

ولكن يخالف في الموضوع والشخصية. ومن نظر الباحث، لم يكن من قبل الرسالة التي تبحث في الشعر تحت العنوان "وحدة الأديان"، ووجد الباحث الرسالة التي تبحث في العمل الأدبي لابن عربي، ولكن الموضوع في الحب.

ز. نظام البحث

وكان نظام هذا البحث مقسما إلى :

١. الباب الأول مقدمة : و يحتوي هذه الباب على خلفية البحث، وتحديد البحث، وأغراض البحث، ومنهج البحث و التحقيق المكتبي ، ونظام البحث.
٢. الباب الثاني : ابن عربي وأعماله : يبحث في هذا الباب ترجمة حياة ابن عربي وأعماله الأدبية، وأحوال الإجتماع التي تتأثر إلى شخصيته، وخاصة فيما دفع من الأسباب إلى ظهور أعماله الأدبية ، وكتاب ترجمان الأشواق على وجه الخصوص.
٣. الباب الثالث : السمائية . يبحث في هذا الباب تعريف السمائية، ونظريتها، وخصوصا في نظرية السمائية لرفاتير مع أمثلتها في تطبيق.
٤. الباب الرابع : وحدة الأديان في تناوحت الأرواح (تحليلا سمائيا) . و يبحث في هذا الباب الأبيات في "تناوحت الأرواح" ، مركز في موضوع وحدة الأديان، و تفصيل تعبر غير مباشر ومترى والنموذج والتفاوت، وقراءة هيوريستيك وهرميونيتيك وغيفوغرام.
٥. الباب الخامس : الإختتام، و في هذا الباب خلاصة و كلمة الإختتام .

الباب الخامس

الخلاصة

وبعد أن يحلل الباحث عن الأبيات لابن عربي في تناوحت الأرواح،
فالخلاصة فيما يلي:

١. إن الأسلوب الذي اعتمده ابن عربي في تناوحت الأرواح بوجه عام هو الأسلوب الرمزي الشديد الخفاء ليضفي علي مذهبه الطابع السري باعتباره غير ميسور بل هو من شأن الخاصة فقط إن طابع الغموض هذا يبعد عنه تغصب الفقهاء والعلماء الذين وقفوا وراء كل من دعا إلى وحدة الوجود معتقدين بخروجهم عن الدين وهذا هو السبب الذي أدى إلى الأخذ بالأسلوب الرمزي من ناحية ومن ناحية أخرى تنقله بين البلاد مما يعكس أحدثه لثورة فكرية كثرت فيها المناقشت والمعارك الكلامية واتخاذ الفقهاء المواقف المتعنتة منه.
٢. لقد ألف ابن عربي كثيرا من المصنفات لم يصل منها إلا قليل ومنها ترجمان الأشواق. أن ابن عربي قد اعتمد علي القران الكريم والأحاديث النبوية فكانا ينبوع الأول لاستقصاء وحدة الوجود منهما واعتمدهما لتقوية وتأكيده ما يطرحه. وبالإضافة إلى القران والأحداث، اتجه صوب المتصوفة المسلمين فأخذ منهم واعتمد عليهم فس وضع نظرية الاتحاد والفناء واتجاهه صوب الحب الإلهي، ووقف على أفكر الحلاج وي النور المحمدي والإله الإنساني سبلورا نظريته في الإنسان الكامل. ولم يكتف ابن عربي عند هذا الحد من تأثره بل أدخل فكرة الانبثاق الرواقية ونظرية الفيض الأفلاطونية كما وجدت

عند فلاسفة المسلمين وذلك في إيضاحه فيض الله وتجليه على العالم
وصدور الموجدات عنه.

٣. إن نظرية وحدة الأديان هي إحدى متولدات فلسفة وحدة الوجود
لدى ابن عربي. أما الأساس الذي انطلق منه ابن عربي فهو مبدأ
الحب الإلهي هذا المبدأ الذي يقرر بوجود طرفين هما المحب والمحبوب
لأن الحب عنده أساس العبادة وخلاصة النحل جميعا ولولاه ما عبد
شيء لأن الحب تقديس أما المحبوب الحق فهو الإله الواحد المتجلي في
صورة جميع المعبودات فهو الواحد وإن تعددت مجاليه وصوره.
وبالحب يلتقى النس عند عبادة واحدة وأن فرقت بينهم الأديان.
وهو يحاول أن يتخطى المستوى الظاهر للأديان لينفذ إلى لب
شعائرها وعباداتها الذي هو التوحيد وعبادة إله واحد هو الموجود
الحق الذي يكمن وراء الظواهر والأديان. والغاية الحقيقية من عبادة
الإله الواحد هي التحقق من الوحدة الذاتية معه والتحقق بها. فعقيدة
وحدة الأديان غدت محتوى للأديان السماوية جميعا.

مصادر البحث

١. الكتب العربية

- ابن عربي الحاتمي، ابي عبدالله، رسائل ابن عربي، للشيخ الأكبر محيى الدين، بيروت-لبنان، دار احياء التراث العربي،
- ابن عربي، محي الدين، الأنوار، مصر: الجميلية بحار الرم، ١٩١٤
- ابن عربي، محي الدين، ترجمان الأشوق، بيروت: دار صادر،
- ابن عربي، فصوص الحكم، والتعليقات عليه لأبو العلا عفيفي، دار الكتاب العربي، بيروت-لبنان
- ابن عربي، الفتوحات المكية، دار صادر، بيروت
- احمد المسير، محمد سيد، المجتمع المثالي في الفكر الفلسفي وموقف الإسلام منه، المدينة المنورة: مكتبة دار التراث، ١٩٨٤
- الجبوري، احمد نائل، فلسفة وحدة الوجود، اصولها وفتورها الإسلامية، المحرق-البحرين: مكتبة ابن تيمية، ١٩٨١
- الخفيد، عبد، الشيخ الأكبر محيى الدين بن العربي سلطان العارفين، في غلي علي القرني الهيئة المصرية العامة الكتاب، ١٩٨٦
- السيد محمد الدماص، عبدالفتح، الحب الإلهي في شعر محيى الدين ابن عربي، القاهرة: دار الثقافة، ١٩٨٣
- بدوي، عبد الرحمن، ابن عربي، حياته ومذهبه ترجمة عن الأسبانية، لبنان: دار القلام

- رأفت قوروري، نوري، الإسلام وسائر الأديان، وقف الإخلاص، ١٩٩٧
- سامي، علي، نشأة الفكر الفلسفي في الإسلام، القاهرة: كرئيس النيل
- قريب الله، حسن الفاتح، فلاسفة وحدة الوجود، القاهرة: الدار المصرية
البنانية ش عبد الخالق ترون، ١٩٩٦
- محمود، عبد الحليم، التفكير في الإسلام، القاهرة: كرئيس النيل،
- محمود، عبد القاهر، الفلسفة الصوفية في الإسلام مصادرهما نظرياتها ومكانها
من الدين والحياة، دار الفكر العربي،
- معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، لبنان: مكتبة لبنان ساحة رياض
الصلح جميع الحقوق وحفوظة، ١٩٨٤
- يوسف موسي، محود، فلسفة الأخلاق في الإسلام وصلاتها بالفلاسفة
الأغريقية مع مقالة في الأخلاق في الجاهلية والإسلام قبل عصر
الفلاسفة، القاهرة: مؤسسة الخانجي، ١٩٢٣

ب. الكتب الأجنبية

- A. Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra: Pengantar Teori Sastra*, Jakarta: Dunia Pustaka Jaya, 1984.
- Adabiyat, *Jurnal Bahasa dan Sastra*, mei 2002.
- Armstrong, Karen, *Sejarah Tuhan, Terjemahan Zaimul Am*, Bandung: Mizan, 2003.
- Bakhtiar, Laleh, *Perjalanan Menuju Tuhan, Terjemahan Purwanto*, Bandung: Nuansa Yayasan Nuansa Cendikia, 2001.
- C. Chittick, William, *Dunia Imajinal Ibnu Arabi, Kreatifitas Imajinasi Persoalan dan Diversitas Agama, Terjemahan Achmad Syahid*, Surabaya: Risalah Gusti, 2001.
- C. Chittick, William, *The Sufi Path Of Knowledge, Hermeneutik al-Qur'an Ibnu Arabi*, Yogya: Qalam, 2001.
- Corbin, Henry, *Imajinasi Kreatif Sufisme Ibnu Arabi, Terjemahan Moh. Khozim dan Suhadi*, Yogyakarta: LKiS, 2002.

- Djoko Pradopo, Rahmat, *Pengkajian Puisi*, Cet. VIII Jogjakarta: Gajahmada University Press, 2001.
- Djoko Pradopo, Rahmat, *Metodologi Penelitian Sastra*, Yogyakarta, Hanindita Graha Widia, 2001.
- Djoko Pradopo, Rahmat, *Prinsip-prinsip Kritik Sastra*, Cet.III, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2003.
- Djoko Pradopo, Rahmat, *Semiotika: Teori, Metode dan Penerapannya dalam Pemaknaan Sastra*, Jogjakarta: Pertemuan Ilmiah Bahasa dan Sastra Indonesia (PIBSI) ke-XX se DIY dan Jateng, 1998.
- Drajat, Amroeni, *Filsafat Illuminasi, Sebuah Kajian Terhadap Konsep "Cahaya" Suhrawardi*, Jakarta: Riora Cipta, 2001.
- Fananre, Zainuddin, *Telaah Sastra*, Surakarta: Muhammadiyah University Press, 2001. Riffaterre, Michael, *Semiotics Of Poetry*, Bloomington: Indiana University Press.
- Hirtenstein, Stephen, *Dari Keragaman dan Kesatuan Wujud, Ajaran dan Kehidupan Spiritual Syiakh Ibnu Arabi*, Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2001.
- Ibnu Arabi, *Sufi-sufi Andalusia*, Bandung: Mizan, 1994.
- Ibnu Arabi, *Fishus al-Hikam: Mutiara Hikamh 27 Nabi*, Jogja: Islamika, 2004.
- Ibnu Arabi, *Hakikat Lafadz Allah, Menemukan Rahasia Ketuhanan Melalui Studi Teks 'Jalalah'*, Terjemahan Hasan Abrori, Surabaya: Pustaka Progresif, 2000.
- Kutha Ratna, Nyuman, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, Yogya: Pustaka Pelajar, 2004.
- Lahiri, Jhumpa, *benua ketiga dan Terahir*, Yogyakarta: Jalasutra, 2002.
- Murata, Sachiko, *Gemerlap Cahaya Sufi dari Cina*, Yogyakarta: Pustajka Sufi, 2003.
- Nasr, Sayyed Hossein dkk, *Warisan Sufi, Warisan Sufi Persia Abad Pertengahan (1150-1500), Buku Kedua, Terjemahan Ade Alimah dkk*, Yogyakarta: Pusataka Sufi, 2003.
- Nur, Syaifan, *Filsafat Wujud Mulla Sadra*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2002.
- Romdon, *Tasawuf dan Aliran Kebatinan, Perbandingan Antara Aspek-aspek Mistikisme Islan dengan Aspek-aspek Mistikisme Jawa*, Yogyakarta: Lembaga Studi Filsafat Islam, 1995.
- Schimmel, Annemarie, *Dimensi Mistik dalam Islam, Terjemahan S.D. Damono, A. Ikram, S.Chasanah B dan M. Muzhar*, Jakarta: Pusataka Firdaus, 2003.
- Schuon, Frithjof, *Mencari Titik Temu Agama-Agama, Terjemahan Saafroedin Bahar*, Jakarta: Pustaka Firdaus, 1987.
- Sumarjo, Jakob dan K.M. Saini, *Apresiasi Kesusastraan*, Cet.v, Jakarta: PT.Gramedia,1997.
- Van Zoest, Aart, *Semiotik Tentang Tanda-tanda , Cara Kerjanya dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*, Jakarta: Sumber agung, 1998.